

REGULAMIN PORTALU nextdoor-housing.pl

Nextdoor-housing.pl PORTAL REGULATIONS

DEFINICJE

DEFINITIONS

Poniższe pojęcia używane w Regulaminie z wielkiej litery rozumieć należy następująco:

The following terms used in the Regulations with a capital letter shall be understood as follows:

1. Dane kontaktowe Operatora Operator's contact information

dane kontaktowe, pod którymi można skontaktować się z Operatorem:

contact information where the Operator can be contacted:

telefon: +48 122 133 400

phone numer: +48 122 133 400

e-mail: krakow@nextdoor-housing.pl

e-mail: krakow@nextdoor-housing.pl

adres korespondencyjny: Aleja 3 Maja 47B, 30-062 Kraków

correspondence address: Aleja 3 Maja 47B, 30-062 Kraków

2. Operator Operator

Reside Etudes Polska Sp. z o.o.

3. Regulamin Regulations

niniejszy regulamin.

these regulations.

4. Portal Portal

internetowy serwis działający pod adresem internetowym nextdoor-housing.pl, którego właścicielem i administratorem jest Operator, umożliwiający przeglądanie Ogłoszeń a także dokonywanie Rezerwacji.

an online service operating at the Internet address nextdoor-housing.pl, owned and administered by the Operator, which allows users to view Advertisements and also to make Reservations.

5. Rezerwujący Booker

osoba korzystająca z Portalu w celu dokonania Rezerwacji lub osoba, która dokonała Rezerwacji za pośrednictwem Portalu.

A person using the Portal to make a Reservation or a person who has made a Reservation through the Portal.

6. Rezerwacja Reservation

Zastrzeżenie pierwszeństwa wynajęcia mieszkania lub pokoju wskazanego w Ogłoszeniu, dokonane za pośrednictwem Portalu przez Rezerwującego.

Reservation of priority to rent the apartment or room indicated in the Advertisement, made through the Portal by the Booking Party.

7. Ogłoszenie Announcement

udostępnione w Portalu Ogłoszenie Operatora dotyczące chęci wynajęcia mieszkania lub pokoju.

made available on the Portal the Operator's announcement regarding the desire to rent an apartment or room.

8. Umowa Contract

Umowa na korzystanie przez Rezerwującego ze strony Portalu i usług Operatora wskazanych w Regulaminie, w tym usługi Rezerwacji.

Agreement for the use by the Booking Party of the Portal and services indicated in the Regulations, including the Booking service.

WSTĘP

INTRODUCTION

1. Regulamin określa warunki, na jakich Operator umożliwia korzystanie z Portalu, w tym usług świadczonych przez Operatora z wykorzystaniem Portalu.
The Rules and Regulations define the conditions under which the Operator allows the use of the Portal, including the services provided by the Operator using the Portal.

KORZYSTANIE Z SERWISU

USE OF THE SERVICE

1. Rezerwujący w ramach Portalu może:
 1. A booker within the Portal may:
 - a. zapoznawać się z Ogłoszeniami;
read the Announcements;
 - b. kontaktować się ze Operatorem.
contact the Operator.
2. Z Portalu nie mogą korzystać osoby nie wyrażające zgody na postanowienia Regulaminu. W przypadku, gdy Rezerwujący nie wyraża zgody na postanowienia Regulaminu, powinien niezwłocznie przerwać korzystanie z Portalu.

The Portal may not be used by persons who do not agree to the provisions of the Regulations. If the Booking Party does not agree with the provisions of the Terms and Conditions, he/she should immediately stop using the Portal.

3. Korzystanie z Portalu nie wymaga instalacji dodatkowego oprogramowania ani rejestracji.
Use of the Portal does not require installation of additional software or registration.
4. Korzystanie z Portalu wymaga posiadania:

Use of the Portal requires possession of:

- a. urządzenia z dostępem do sieci Internet,
devices with Internet access,
 - b. oprogramowania do odczytywania plików PDF,
PDF reading software,
 - c. przeglądarkę Edge, Mozilla Firefox , Safari albo Google Chro-me (lub ich nowszych wersji) z włączoną obsługą plików cookies.
Edge, Mozilla Firefox , Safari or Google Chrome browsers (or their newer versions) with cookies enabled.
5. Przy korzystaniu z Portalu zalecane jest posiadanie zaktualizowanego oprogramowania antywirusowego.
When using the Portal, it is recommended to have updated antivirus software.
6. Rezerwujący zobowiązany jest korzystać z Portalu, w tym z udostępnianych w nim treści, wyłącznie na własny użytek osobisty, zgodnie z przeznaczeniem Portalu, przepisami prawa, postanowieniami Regulaminu oraz dobrymi obyczajami.
The Booking Party is obliged to use the Portal, including the content made available therein, only for his/her own personal use, in accordance with the purpose of the Portal, legal regulations, provisions of the Regulations and good morals.

OGŁOSZENIA

ANNOUNCEMENTS

1. Operator udostępnia za pomocą Portalu oferty mieszkań i pokoi, w stosunku do których ma prawo do rozporządzania i umożliwia tym samym Rezerwującemu dokonania Rezerwacji na przedstawione na Portalu oferty.

The Operator makes available through the Portal offers of apartments and rooms, in relation to which it has the right of disposal, and thus enables the Booking Party to make a Reservation for the offers presented on the Portal.

2. Operator udostępnia Ogłoszenia z odpowiednio przez siebie zredagowanym opisem lub planem mieszkania lub pokoju. Oferty odpowiadają rzeczywistemu stanowi mieszkań, w

zakresie powierzchni, oraz zaopatrzenia mieszkania. Mieszkania mogą nosić ślady związane z normalnym, prawidłowym użytkowaniem mieszkania przez poprzednich najemców.

The Operator provides Advertisements with a description or plan of the apartment or room, edited by him accordingly. The listings correspond to the actual condition of the apartments, in terms of area, and supplies of the apartment. The apartments may bear traces associated with normal, proper use of the apartment by previous tenants.

REZERWACJE

RESERVATIONS

1. W celu dokonania Rezerwacji, Rezerwujący powinien skorzystać z wewnętrznego silnika rezerwacyjnego lub przesłać wiadomość za pomocą poczty elektronicznej na adres krakow@nextdoor-housing.pl. Wiadomość powinna zawierać następujące dane:

In order to make a Booking, the Booking Party should use are internal booking engine or send a message through email - krakow@nextdoor-housing.pl . The message should contain the following data:

- a. datę, od której Rezerwujący chce wynająć mieszkanie lub pokój;
The date from which the Booking Party wishes to rent the apartment or room;
- b. datę, do której Rezerwujący chce wynająć mieszkanie lub pokój;
The date by which the Booking Party wishes to rent the apartment or room;
- c. elektroniczny adres kontaktowy;
electronic contact address;
- d. inne dane wskazane w Portalu.
other data indicated in the Portal.

2. Po otrzymaniu wiadomości o chęci dokonania Rezerwacji, Operator w ciągu 2 dni potwierdza Rezerwującemu dokonanie Rezerwacji lub brak możliwości dokonania Rezerwacji danego mieszkania lub pokoju.

After receiving a message about the desire to make a Reservation, the Operator within 2 days confirms to the Booking Party that the Reservation has been made or that it is not possible to make a Reservation of a particular apartment or room.

3. Rezerwacja następuje w momencie, gdy Operator potwierdza Rezerwującemu i dokonanie Rezerwacji i informuje o momencie, w której została ona dokonana. Z chwilą dokonania Rezerwacji Rezerwujący uzyskuje pierwszeństwo do zawarcia umowy najmu z Operatorem.

The Reservation is made when the Operator confirms to the Booking Party and the making of the Reservation and informs the moment when the Reservation was made. As soon as the Reservation is made, the Booking Party obtains priority to conclude a rental agreement with the Operator.

4. Rezerwacja jest ważna do dnia, który Rezerwujący wskazał w wiadomości określonej w pkt VI.1 Regulaminu, jako dzień, od którego chce wynająć mieszkanie lub pokój, chyba że Rezerwujący i Operator ustalą inny dzień, do którego ważna jest Rezerwacja.

The Booking is valid until the day that the Booking Party indicated in the message specified in Section VI.1 of the Terms and Conditions as the day from which they want to rent the apartment or room, unless the Booking Party and the Operator agree on another day until which the Booking is valid.

5. Rezerwujący musi, w ciągu 2 dni od otrzymania potwierdzenia dokonania Rezerwacji, wpłacić na rachunek bankowy Operatora zaliczkę na pierwszy czynsz najmu mieszkania lub pokoju, którego dotyczy Rezerwacja oraz opłatę administracyjną. Rachunek wskazany jest w wiadomości potwierdzającej dokonanie Rezerwacji. Wpłata może zostać dokonana przelewem bankowym, przy użyciu karty płatniczej lub w inny sposób udostępniony w Portalu. W przypadku wpłaty przelewem bankowym dla zachowania terminu, wskazanego w zdaniu pierwszym, wystarczające jest przesłanie na adres e-mail Operatora potwierdzenia zlecenia przelewu pobranego z bankowości elektronicznej danego banku. W razie niedokonania wpłaty zaliczki w terminie, Rezerwacja jest anulowana. W takim przypadku Rezerwujący traci pierwszeństwo do zawarcia umowy najmu z Operatorem.

The Booking Party must, within 2 days of receiving confirmation of the Reservation, make an advance payment to the Operator's bank account for the first rent of the apartment or room to which the Reservation applies and administration fee. The account is indicated in the message confirming the Booking. The payment may be made by bank transfer, using a payment card or by any other method made available on the Portal. In the case of payment by bank transfer, in order to meet the deadline indicated in the first sentence, it is sufficient to send a confirmation of the transfer order downloaded from the electronic banking of the bank to the Operator's e-mail address. If the advance payment is not made within the deadline, the Booking is cancelled. In such case, the Booking Party loses the priority to conclude a rental agreement with the Operator.

6. Rezerwacja trwa do czasu zawarcia umowy najmu lub do czasu odstąpienia lub anulowania Rezerwacji.

The Reservation lasts until the conclusion of the rental agreement or until the Reservation is withdrawn or canceled.

ODSTĄPIENIE OD REZERWACJI I ANULOWANIE REZERWACJI

WITHDRAWAL FROM AND CANCELLATION OF RESERVATIONS

1. W razie anulowania Rezerwacji przez Rezerwującego:

In case of cancellation of the Booking by the Booking Party:

- a. na 30 lub więcej dni przed dniem, od którego zgodnie z Rezerwacją, Rezerwujący miał wynająć mieszkanie lub pokój będące przedmiotem Rezerwacji, lub

30 or more days prior to the date from which, according to the Reservation, the Booking Party was to rent the apartment or room that is the subject of the Reservation, or

- b. w przypadku wskazanym w pkt. VII.7 Regulaminu,

in the case indicated in sec. VII.7 of the Regulations,

Operator zwraca Rezerwującemu całość otrzymanej od niego zaliczki.

The Operator shall return to the Reservationist the entire advance payment received from him.

1. W razie anulowania Rezerwacji przez Rezerwującego na mniej niż 30 dni przed dniem, od którego zgodnie z Rezerwacją i więcej niż 14 dni po dniu, od którego zgodnie z Rezerwacją Rezerwujący miał wynająć mieszkanie lub pokój będące przedmiotem Rezerwacji, Operator zatrzymuje 50% zaliczki.

If the Reservation is canceled by the Booking Party less than 30 days before and more than 14 days of the day from which, according to the Reservation, the Booking Party was to rent the apartment or room that is the subject of the Reservation, the Operator shall retain 50% of the advance payment.

2. W razie anulowania Rezerwacji przez Rezerwującego na mniej niż 30 dni przed dniem, od którego zgodnie z Rezerwacją, Rezerwujący miał wynająć mieszkanie lub pokój będące przedmiotem Rezerwacji, Operator zatrzymuje zaliczkę.

If the Reservation is canceled by the Booking Party less than 30 days before the day from which, according to the Reservation, the Booking Party was to rent the apartment or room that is the subject of the Reservation, the Operator shall retain the advance payment.

REKLAMACJE

COMPLAINTS

1. Rezerwujący może zgłosić reklamacje:

The booker may file complaints:

- a. na adres elektroniczny Operator podany w Portalu; lub
to the Operator's electronic address provided on the Portal; or
 - b. na adres siedziby lub adres korespondencyjny Operator podany w Portalu.
to the Operator's registered address or mailing address provided in the Portal.
2. Reklamacja powinna zawierać imię i nazwisko Rezerwującego i opisanie przyczyny reklamacji.

The complaint should include the name of the Booking Party and a description of the reason for the complaint.

3. Operator rozpatruje reklamację niezwłocznie po jej otrzymaniu, jednakże nie później niż w terminie 30 dni od dnia jej otrzymania.

The Operator shall consider the complaint immediately upon receipt, but no later than within 30 days of receipt.

4. Odpowiedzi na reklamacje Operator przesyła:

Answers to complaints Operator sends:

- a. na adres korespondencyjny podany przez Rezerwującego; lub
to the mailing address provided by the Booking Party; or
- b. na adres elektroniczny podany przez Rezerwującego; lub

To the e-mail address provided by the Booking Party; or

- c. na innym trwałym nośniku uzgodnionym przez Operatora i Rezerwującego.
on another durable medium agreed upon by the Operator and the Booking Party.

ZMIANA REGULAMINU

AMENDMENT TO THE REGULATIONS

1. Operator zastrzega sobie prawo zmiany Regulaminu z co najmniej jednego ważnego powodu, za które strony uważają:

The Operator reserves the right to change the Terms and Conditions for at least one important reason, which the parties consider to be:

- a. wydanie orzeczenia sądu powszechnego lub wydanie decyzji, zalecenia, rekomendacji lub innego wiążącego Operatora aktu przez organ administracji publicznej, skutkujący koniecznością wprowadzenia zmian w Regulaminie, przy czym zmiany będą dotyczyły wyłącznie postanowień wymagających zmiany na podstawie tego orzeczenia, decyzji, zalecenia, rekomendacji lub innego aktu wiążącego Operatora,

issuance of a ruling by a common court of law or issuance of a decision, recommendation, recommendation or other act binding on the Operator by a public administration body, resulting in the necessity to amend the Rules and Regulations, and the amendments will apply only to provisions requiring amendment on the basis of such ruling, decision, recommendation, recommendation or other act binding on the Operator,

- b. zmiana stanu prawnego skutkująca koniecznością wprowadzenia zmian w Regulaminie, przy czym zmiany będą dotyczyły wyłącznie postanowień wymagających zmiany na podstawie tych zmienionych przepisów prawa,

a change in the state of the law resulting in the need to amend the Regulations, but the amendments will apply only to the provisions requiring amendment on the basis of these amended laws,

- c. wprowadzenie nowych produktów lub usług, przy czym zmiana Regulaminu może dotyczyć jedynie wprowadzenia postanowień lub zmiany postanowień związanych z tymi produktami lub usługami, korzystanie z nich nie będzie dla Rezerwującego obowiązkowe, a niekorzystanie nie będzie wiązało się dla Rezerwującego z kosztami,

introduction of new products or services, while the amendment of the Terms and Conditions may only relate to the introduction of provisions or changes in provisions related to such

products or services, the use of such products or services will not be obligatory for the Booking Party, and the non-use of such products or services will not incur costs for the Booking Party,

- d. poprawa przez Operatora istniejących funkcji, produktów lub świadczonych usług w celu zwiększania poziomu bezpieczeństwa, ochrony danych osobowych lub polepszenia użyteczności udostępnianych funkcji, produktów lub usług świadczonych przez Operatora, przy czym zmiana Regulaminu może dotyczyć jedynie wprowadzenia postanowień lub zmiany postanowień związanych z tymi funkcjami, produktami lub usługami,

improvement by the Operator of existing functions, products or services provided in order to increase the level of security, protection of personal data or to improve the usability of the functions, products or services provided by the Operator, whereby an amendment to the Terms and Conditions may only involve the introduction of provisions or changes to provisions related to such functions, products or services,

- e. rezygnacja z niektórych funkcji, produktów lub usług lub zmiana istniejących funkcji, produktów lub usług świadczonych przez Operatora ze względu na dalszą niemożność świadczenia danej usługi w dotychczasowej formie lub udostępniania funkcji w dotychczasowej formie lub oferowania produktu, spowodowaną wycofaniem usługi, produktu lub funkcji z oferty Operatora albo ustaniem umowy Operatora z podmiotem, z którego usług Operator korzystał, świadcząc daną usługę lub udostępniając daną funkcję lub oferując produkt, przy czym zmiana Regulaminu może dotyczyć, jedynie wprowadzenia, usunięcia lub zmiany postanowień związanych z tymi funkcjami, produktami lub usługami,

cancellation of certain functions, products or services, or change of existing functions, products or services provided by the Operator due to the continued inability to provide a given service in the existing form or to make a function available in the existing form or to offer a product, caused by withdrawal of a service, product or function from the Operator's offer, or termination of the Operator's agreement with the entity whose services the Operator used to provide a given service or make a function available or offer a product, while an amendment to the Regulations may concern, only the introduction, removal or amendment of provisions related to these functions, products or services,

- f. konieczność doprecyzowania postanowień Regulaminu lub wprowadzenia zmian redakcyjnych, które nie będą miały niekorzystnego wpływu na treść praw i obowiązków Rezerwujących.

the need to clarify the provisions of the Regulations or make editorial changes that will not adversely affect the content of the rights and obligations of the Booking Parties.

- 2. Zmiana Regulaminu z ważnych przyczyn, o których mowa w pkt. X.1 lit. a oraz b powyżej może nastąpić wyłącznie w zakresie, w jakim taka zmiana stanu prawnego lub orzeczenie

sądu powszechnego lub decyzja, zalecenie, rekomendacja lub inny wiążący Operatora akt wydany przez organ administracji publicznej nakłada na Operatora rekomendację lub obowiązek określonej zmiany treści Regulaminu i nie może uzasadniać zmiany w Regulaminie, która nie jest konieczna do wykonania tego obowiązku lub rekomendacji i jednocześnie wykracza poza ten obowiązek lub rekomendację. W takim przypadku Operator dokona zmiany Regulaminu w zakresie koniecznym dla prawidłowej implementacji rekomendacji lub obowiązku, o których mowa powyżej.

An amendment to the Terms and Conditions for valid reasons referred to in Section. X.1 letters a and b above may be made only to the extent that such a change in the state of the law or a ruling of a common court or a decision, recommendation, recommendation or other binding act of the Operator issued by a public administration body imposes on the Operator a recommendation or obligation to make a specific change in the content of the Rules and Regulations, and may not justify a change in the Rules and Regulations that is not necessary to implement that obligation or recommendation and at the same time goes beyond that obligation or recommendation. In such a case, the Operator shall amend the Regulations to the extent necessary for the proper implementation of the recommendation or obligation referred to above.

3. Zmiana Regulaminu z ważnych przyczyn, o których mowa w pkt. X.1 lit. c – f powyżej może nastąpić jedynie jeżeli dodatkowo spełnione są poniższe przesłanki:

Amendment of the Terms and Conditions for important reasons referred to in item. X.1 letters c - f above may take place only if the following conditions are additionally met:

1. zmiana zapewni należyte wykonanie Umowy,
The change will ensure the due performance of the Agreement,
2. zmiana nastąpi jedynie w zakresie, który jest obiektywnie niezbędny i bezpośrednio związany z daną przyczyną,
change will occur only to the extent that is objectively necessary and directly related to the cause,
3. zmiana ta nie będzie prowadziła do zwiększenia obowiązkowych obciążeń finansowych lub innych zobowiązań Rezerwującego.
this change will not lead to an increase in mandatory financial charges or other obligations of the Booking Party.
4. Operator poinformuje Rezerwującego o zmianie Regulaminu i o dacie wejścia w życie tych zmian przysyłając stosowną wiadomość na adresy e-mail Rezerwującego.
The Operator will inform the Booking Party of the change in the Regulations and the effective date of such changes by sending a relevant message to the Booking Party's e-mail addresses.
5. Zmiany Regulaminu, obowiązują Rezerwującego od terminu określonego przez Operatora, nie krótszego niż 30 dni kalendarzowych od momentu poinformowania Rezerwującego o zmianie. Rezerwujący uprawniony jest do niez zaakceptowania zmian. W tym celu Rezerwujący musi przesać do Operatora wypowiedzenie umowy w terminie 30 dni od otrzymania informacji o zmianie. Jeżeli Rezerwujący nie wypowie umowy wiążącej go z Operatorem, przyjmuje się, że

wyraża zgodę na zmiany. Okres wypowiedzenia wynosi 30 dni. Wypowiedzenie należy przesać na adres e-mail lub pisemnie na adres korespondencyjny Operatora.

Amendments to the Terms and Conditions, apply to the Booking Party from the date specified by the Operator, not less than 30 calendar days from the moment of informing the Booking Party of the change. The Booking Party is entitled to not accept the changes. To do so, the Booking Party must send the Operator a notice of termination of the contract within 30 days of receiving information about the change. If the Booking Party does not terminate the contract binding him/her with the Operator, he/she is deemed to accept the changes. The notice period is 30 days. The termination notice must be sent to the Operator's e-mail address or in writing to the Operator's mailing address.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ

RESPONSIBILITY

1. Operator ponosi odpowiedzialność za brak zgodności świadczonych usług z Regulaminem, który wystąpił lub ujawnił się w okresie obowiązywania Umowy.

The Operator shall be liable for non-compliance of the provided services with the Terms and Conditions that occurred or became apparent during the term of the Agreement.

2. Punkty XI.2 - 7 Regulaminu mają zastosowanie jedynie do Rezerwujących, którzy zawarli Umowę i korzystają z usług Operatora w charakterze konsumenta, w rozumieniu przepisów Ustawy Kodeks cywilny lub jako osoby fizyczne prowadzące jednoosobową działalność gospodarczą.

Paragraphs XI.2 - 7 of the Regulations apply only to Booking Parties who have entered into the Agreement and use the Operator's services as a consumer, within the meaning of the Civil Code Act, or as a sole proprietorship.

3. W przypadku niewłaściwej realizacji przez Operatora usług, Rezerwujący ma możliwość skorzystania z uprawnień uregulowanych w rozdziale 5b Ustawy o prawach konsumenta. Jeżeli usługa, w tym Rezerwacja, jest wykonywana niezgodnie z Umową, to Rezerwujący może żądać doprowadzenia do jej zgodności z Umową. Operator może odmówić doprowadzenia usługi do zgodności z Umową, jeżeli doprowadzenie do zgodności z Umową jest niemożliwe albo wymagałoby nadmiernych kosztów dla Operatora.

In the event of improper performance of services by the Operator, the Booking Party has the option of exercising the rights regulated in Chapter 5b of the Consumer Rights Act. If the service, including the Booking, is not performed in accordance with the Agreement, the

Booking Party may demand that the service be brought into compliance with the Agreement. The Operator may refuse to bring the service into compliance with the Agreement if bringing it into compliance with the Agreement is impossible or would require excessive costs for the Operator.

4. Dodatkowo, jeżeli usługi są niezgodne z Umową, Rezerwujący może złożyć oświadczenie o obniżeniu ceny usługi albo odstąpieniu od Umowy albo Rezerwacji, pod warunkiem, że:
In addition, if the services are not in accordance with the Contract, the Booking Party may submit a statement to reduce the price of the service or withdraw from the Contract or the Booking, provided that:

1. doprowadzenie do zgodności usługi z Umową jest niemożliwe albo wymaga nadmiernych kosztów stosownie do art. 43m ust. 2 i 3 Ustawy o prawach konsumenta;

to bring the service into compliance with the Agreement is impossible or requires excessive costs pursuant to Article 43m(2) and (3) of the Consumer Rights Act;

2. Operator nie doprowadził usługi do zgodności z Umową w rozsądnym czasie od chwili, w której Operator został poinformowany przez Rezerwującego o braku zgodności z Umową, i bez nadmiernych niedogodności dla Rezerwującego, uwzględniając ich charakter oraz cel, w jakim są wykorzystywane;

The operator failed to bring the service into compliance with the contract within a reasonable time from the time the operator was informed by the Booking Party of the non-compliance with the contract, and without undue inconvenience to the Booking Party, taking into account their nature and the purpose for which they are used;

3. brak zgodności usługi z Umową występuje nadal, mimo że Operator próbował doprowadzić usługę do zgodności z Umową;

the non-compliance of the service with the Agreement continues, even though the Operator has tried to bring the service into compliance with the Agreement;

4. brak zgodności usługi z Umową jest na tyle istotny, że uzasadnia obniżenie ceny albo odstąpienie od Umowy bez uprzedniego skorzystania z żądania doprowadzenia usługi do zgodności z Umową; alboPo

the non-conformity of the service with the Contract is so significant as to justify either a price reduction or withdrawal from the Contract without first resorting to a request to bring the service into conformity with the Contract; or

5. z oświadczenia Operatora lub okoliczności wyraźnie wynika, że nie doprowadzi on usługi do zgodności z Umową w rozsądnym czasie lub bez nadmiernych niedogodności dla Rezerwującego.

it is clear from the operator's statement or circumstances that it will not bring the service into compliance with the contract within a reasonable time or without undue inconvenience to the Booking Party.

6. Rezerwujący nie może odstąpić od Umowy na podstawie pkt. XI.4 powyżej, jeżeli usługi są dostarczane bez opłaty lub w zamian za zapłatę ceny, a brak zgodności usługi z Umową jest nieistotny.

The Booking Party may not withdraw from the Contract pursuant to Section. XI.4 above, if the services are provided free of charge or in exchange for payment of a price, and the lack of compliance of the service with the Contract is insignificant.

7. Obniżona cena musi pozostawać w takiej proporcji do ceny wynikającej z Umowy, w jakiej wartość usług niezgodnych z Umową pozostaje do wartości usług zgodnych z Umową. Przy obniżeniu ceny należy uwzględnić czas, w którym usługi pozostawały niezgodne z Umową. W przypadku odstąpienia Operator jest zobowiązany do zwrotu ceny jedynie w części odpowiadającej usłudze niezgodnej z Umową oraz usłudze, której obowiązek dostarczenia odpadł wskutek odstąpienia od Umowy.

The reduced price must remain in such proportion to the price under the Contract as the value of the non-conforming services remains to the value of the conforming services. The price reduction must take into account the time during which the services remained inconsistent with the Contract. In the event of withdrawal, the Operator shall be obliged to refund the price only in the part corresponding to the services inconsistent with the Contract and the services whose obligation to provide them fell due to withdrawal from the Contract.

8. Operator ma obowiązek dokonać zwrotu ceny należnej wskutek skorzystania z prawa odstąpienia od Umowy albo Rezerwacji lub obniżenia ceny niezwłocznie, nie później niż w terminie 14 dni od dnia otrzymania oświadczenia o odstąpieniu od Umowy albo Rezerwacji lub obniżeniu ceny. Operator dokonuje zwrotu ceny przy użyciu takiego samego sposobu zapłaty, jakiego użył Rezerwujący, chyba że Rezerwujący wyraźnie zgodził się na inny sposób zwrotu, który nie wiąże się dla niego z żadnymi kosztami.

The Operator is obliged to refund the price due as a result of exercising the right to withdraw from the Contract or Booking or reduce the price immediately, but no later than within 14 days from the date of receipt of the statement of withdrawal from the Contract or Booking or reduction of the price. The Operator shall refund the price using the same method of payment used by the Booking Party, unless the Booking Party has expressly agreed to a different method of refund that does not involve any cost to the Booking Party.

XII. POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

OTHER REGULATIONS

1. Rezerwującym może być tylko i wyłącznie osoba pełnoletnia.
The booking party can only be a person of legal age.
2. Rezerwujący ponosi koszty korzystania ze środków porozumiewania się na odległość, w szczególności z sieci telekomunikacyjnej, według taryfy swojego operatora.
The Booking Party shall bear the costs of using the means of remote communication, in particular the telecommunications network, according to the tariff of its operator.
3. Jeśli poszczególne postanowienia Regulaminu okażą się nieważne lub bezskuteczne w całości lub w części z dowolnej przyczyny, inne postanowienia pozostają w mocy.
If individual provisions of the Regulations prove invalid or ineffective in whole or in part for any reason, other provisions shall remain in effect.
4. Prawem właściwym dla praw i obowiązków dotyczących korzystania z Portalu i Konta przez Rezerwujących oraz dla Rezerwacji jest prawo polskie.
The law applicable to the rights and obligations relating to the use of the Portal and the Account by the Booking Parties and to the Booking is Polish law.
5. Rezerwujący korzystający Portalu w charakterze konsumenta, mają możliwość skorzystania z alternatywnych, pozasądowych sposobów rozpatrywania reklamacji i dochodzenia roszczeń. Zasady dostępu do tych procedur dostępne są w siedzibach lub na stronach internetowych podmiotów uprawnionych do pozasądowego rozpatrywania sporów. Mogą nimi być w szczególności rzecznicy praw konsumenta lub Wojewódzkie Inspektoraty Inspekcji Handlowej, których lista jest dostępna na stronie internetowej Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów pod adresem http://www.uokik.gov.pl/spory_konsumenckie.php.

Booking parties using the Portal as a consumer, have the opportunity to use alternative out-of-court procedures for handling complaints and claims. The rules of access to these procedures are available at the offices or websites of entities authorized to handle disputes out of court. These may include, in particular, consumer ombudsmen or Provincial Inspectorates of Commercial Inspection, a list of which is available on the website of the Office of Competition and Consumer Protection at http://www.uokik.gov.pl/spory_konsumenckie.php.

6. Rezerwujący korzystający z Konta w charakterze konsumenta uprawniony jest do skorzystania z pozasądowego sposobu rozstrzygania sporów za pośrednictwem platformy ODR, funkcjonującej w krajach Unii Europejskiej, dostępnej na stronie internetowej pod adresem: <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>. W tym trybie pozasądowym skargi rozpatrywać może tylko jeden z uprawnionych podmiotów (zwany podmiotem ADR) i tylko wówczas, gdy Operator i Rezerwujący wcześniej zgoda się na rozpatrzenie sprawy przez określony podmiot

ADR, zgodnie z jego regulaminem. Wykaz podmiotów ADR znajduje się na stronie internetowej platformy ODR. Operator również może złożyć wniosek o wszczęcie pozasądowego rozstrzygnięcia sporu przeciwko Rezerwującemu za pośrednictwem platformy ODR – jeśli obie strony wcześniej zgodzą się na takie rozwiązanie, a regulamin podmiotu ADR i prawo nie wyłączają takiej możliwości.

A Booking Party using the Account as a consumer is entitled to use an out-of-court dispute resolution method through the ODR platform, operating in the countries of the European Union, available on the website at: <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>. In this out-of-court procedure, complaints can be handled by only one of the authorized entities (called an ADR entity) and only if the Operator and the Booking Party agree in advance to have the case handled by a specific ADR entity, in accordance with its rules of procedure. The list of ADR entities can be found on the ODR platform's website. The Operator may also file a request for out-of-court dispute resolution against the Booking Party through the ODR platform - if both parties agree in advance to such a solution, and the ADR entity's rules of procedure and the law do not exclude such a possibility.

7. W razie zmiany danych podanych Operatorowi, w tym danych kontaktowych, Rezerwujący musi poinformować o tym Operatora niezwłocznie, nie później niż w terminie 7 dni od zaistniałej zmiany. Jeżeli Rezerwujący nie poinformuje Operatora o zmianie adresu e-mail określonym w terminie określonym w zdaniu poprzednim, to Operator będzie przysyłać Rezerwującemu korespondencję oraz kontaktować się z Rezerwującym zgodnie z dotychczas wskazanym adresem.

In case of any change in the data provided to the Operator, including contact information, the Booking Party must notify the Operator immediately, no later than within 7 days of the change. If the Booking Party fails to inform the Operator of the change of e-mail address specified within the time limit specified in the preceding sentence, the Operator will send the Booking Party correspondence and contact the Booking Party according to the previously specified address.

Załącznik nr 1 do Regulaminu Portalu

Załącznik nr 1 do Regulaminu Portalu